

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

ПРЕИМУЩЕСТВА И ВОЗМОЖНОСТИ КОМПЬЮТЕРНОЙ КОЛЛАЦИИ ЛИЦЕВЫХ ЕВАНГЕЛИЙ-ТЕТР

М. В. Лебедева

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва

Computer collation of the illuminated gospels is an integral and comprehensive method. It is based on comparing the illuminated gospels verse by verse in the chronological order. The conventional system of color coding is intended for the detailed description of the translation system considering both traditional and innovative elements.

Лицевые четвероевангелия — источник лингвистических и культурных сведений о православных контактах южных и восточных славян. Высокий статус этих евангелий как евангелий на престольных предопределяет их ограниченное распространение в славянской богослужебной среде. Это обуславливает наличие языковых напластований различных переводческих школ, взаимодействующих с архаическими пластами текста. Стабильность языка лицевого евангелия выявляется только после XIV века.

Один из возможных методов целостного исследования всех известных списков славянских лицевых евангелий — их компьютерная колляция, предполагающая следующий алгоритм действий.

При исследовании рукописного текста анализируемый фрагмент (стих) располагается построчно по 5 рукописным на престольным евангелиям в последовательности от более древнего текста к его копиям. Компьютерная колляция позволяет наглядно представить эволюцию переводческой техники, определить направление перевода в отношении консервативности и инноваций. Полученные разночтения классифицируются на основании своего происхождения по трем типам: 1) морфосинтаксические, 2) лексические, 3) текстологические. Система условной цветовой маркировки значительно облегчает процесс сопоставления, способствуя его наглядности и «прозрачности».

Выявленные в ходе исследовательской работы разночтения сопоставляются с разночтениями, представленными в критическом аппарате под ред. А.А.Алексеева (Алексеев, 2005). Отсутствующие в аппарате разночтения становятся его дополнением, а совпадающие анализируются с точки зрения принадлежности к конкретной редакции богослужебного текста (кирилло-мефодиевской, преславской или афонской). Заключительный этап сопоставления — сравнение с современным богослужебным текстом с целью определения стабильности славянского богослужебного текста и/или отражения в нем лексических, синтаксических и морфологических изменений.

Mt 2,8

ИА: н̑послāvь ѿ въ внолєемь, рече· шєдшєнзвѣстнѡнспытантє ѿ ѿграти· ѿгдаже
 ѿбращетєє, възвѣстнѣ мн· ꙗко да н̑ азъ шєдъ поклонѡ сѧ емюу·

ОЕ: н̑ послāvьн̑ въ внолєе мь, рече· шєше, нзвѣстнѡ нспытантє ѿ ѿграти· ѿгдаже
 ѿбращетє [...], възвѣстнѣ мн· ꙗко да н̑ азъ шєдъ поклонѡ сѧ ем̑·

ГБ: н̑посла ѿхъ въ внолєемь, рече, шєшенспытантєнзвѣстнѡ ѿ ѿграти, ѿгдаже
 ѿбращетє [...], възвѣстнѣ мн, ꙗко да н̑ азъ шєдъ поклоню сѧ емюу·

ЕЕ: н̑ послāvьн̑ въ внолєе мь, р̑е, шєдшєспытантєнзвѣстнѡ ѿ ѿграти, ѿгдаже
 ѿбращетє, възвѣстнѣ мн, ꙗко да н̑ азъ шєдъ поклонѡ сѧ емюу·

ЕД: н̑послāvьн̑ въ внолєемь р̑е, шєдшєспытантєнзвѣстнѡ ѿ ѿграти ѿгдаже
 ѿбращетє възвѣстнѣ мн, ꙗко да н̑ азъ шєдъ поклонѡ сѧ емюу·

ЦБ: н̑послāvьн̑ хъ въ внолєемь, рече: шєдшєспытантєнзвѣстнѡ ѿграти· ѿгдаже
 же ѿбращетє [...], възвѣстнѣ мн ꙗко да н̑ азъ шєдъ поклоню сѧ ем̑·

послāvь: МЕ ІА ОЕ ЕЕ ЕД посла ГГ Гб | ѿ ІА н̑хъ В ОВ от ОЕ^m | внолєемь: ІА
 внолєемь ОЕ Гб ЕЕ ЕД внолєемь МЕ | н̑спытантєнзвѣстнѡ: МЕ Гб ЕЕ ЕД
 н̑звѣстнѡ (-стнѡ Тн) н̑спытантє Сд ГГ Гг Тн ІА ОЕ | ѿгда: МЕ ІА ѿгда: ОЕ Гб ЕЕ
 ЕД | ꙗ: ІА ЕЕ ЕД от МЕ ОЕ Гб | шєдъ: ІА Гб ЕЕ ЕД шєдъ ОЕ | поклонѡ сѧ: ІА ОЕ
 ЕЕ ЕД поклоню сѧ Гб

послāvь – посла: в древнем тексте содержится форма действительного при-
 частия прошедшего времени, эта же форма в ЦБ; ѿ – ѿхъ: новая форма Р.п.
 личного местоимения н̑хъ вытесняет форму ѿ, встречающуюся в древних
 текстах; н̑спытантєнзвѣстнѡ – н̑звѣстнѡ н̑спытантє инверсия, порядок слов в
 ЦБ; соответствует порядку слов в древнем тексте; ѿгда – ѿгда, внолєемь –
 внолєемь: отражение процесса дейотации; ꙗ-местоимение добавлено в более
 поздних текстах, в современном богослужебном тексте (как и в древнем)
 это местоимение отсутствует.

Исследование Евангелия от Матфея по пяти рукописным лицевым еван-
 гелиям показывает, что они являются авторитетными представителями исто-
 рии текстологии славянского Евангелия XIV–XVII вв. После XIV в. начина-

ется процесс стабилизации языковой и орфографической норм славянского перевода Евангелия, который впоследствии перерастает в кодификацию и становится основой печатной Церковнославянской Библии.

Список литературы

Алексеев, 2005 — Алексеев А.А. Евангелие от Матфея в славянской традиции. Санкт-Петербург, 2005.

Спасова, 2010 — Спасова М. Езикови особености на превода в откъс от българско ръкописно евангелие от XIII век// Проблеми на балканското и славянското езикознание. Велико Търново, 2010. С. 73–92.

Рукописные источники

ИА — Иван-Александрово (Лондонское) евангелие 1356г., Add Ms 39627.

ОЕ — Оксфордское евангелие 1429г., Col. Can.gr. 122.

ГБ — Геннадиевская библия, Русская Библия. т. 7. Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна. М., 1992.

ЕЕ — Елисаветградское евангелие, РГБ, Музейное собр. (ф. 178), № 9500.

ЕД — Евангелие из монастыря Драгомирна 1614г., mf BN 46113 Turdeanu; zdobienia rękopisu por.: Popescu; Stichel, s. 64; Kaszlej 1991. s. 81: 2002 (pety opis); Skarby Vn, s. 114–115 (zdj. k. 334¹–335).

Печатные источники

ЦБ — Святое Евангелие на церковнославянском языке. М., 2006.